



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Facultad de Traducción e Interpretación

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

Análisis de la Traducción de largometrajes Multilingües: Experiencia Audiovisual con 'Interdit aux chiens et aux italiens'

Presentado por:

D./D^a. Alicia Becerra Morales

Responsable de la tutorización:

Prof. Dra. María Asunción Pérez de Zafra Arrufat

Curso académico 2023/2024

Índice

1. Resumen.....	2
2. Hipótesis y objetivos	2
3. Metodología	3
4. Resultados y conclusiones.....	4

1. Resumen

Este Trabajo de Fin de Grado analiza la traducción al español de un largometraje multilingüe, principalmente en francés, con segmentos en italiano y alemán. Los objetivos incluyen comparar el audio original con su doblaje en español, clasificar las estrategias de traducción usadas e investigar el papel de la inteligencia artificial en la traducción audiovisual. El marco teórico aborda la evolución del doblaje, teorías y modelos de traducción audiovisual, y el impacto futuro de la inteligencia artificial. La metodología incluye el visionado de la película en ambas versiones, transcripción del guion con marcas temporales y un análisis detallado de las estrategias de traducción. Los hallazgos revelan que las estrategias de traducción afectan significativamente a la coherencia narrativa y la fidelidad al original, con una predominancia de la traducción literal. También se destaca la importancia emergente de la inteligencia artificial, especialmente en la animación, aunque se observa una pérdida de significado y contexto cultural en la traducción, lo que puede afectar la percepción del público.

2. Hipótesis y objetivos

En el desarrollo de este TFG, se plantearon dos hipótesis: 1) Las estrategias de traducción afectan significativamente la coherencia narrativa y la fidelidad al original, y 2) La inteligencia artificial tiene un papel emergente en la traducción audiovisual, especialmente en la animación. El objetivo general es realizar un análisis exhaustivo de las estrategias de traducción empleadas en el largometraje estudiado, evaluando su efectividad en mantener la fidelidad al original y la coherencia narrativa. Los objetivos específicos son: 1) Analizar comparativamente el audio original y su doblaje en español, 2) Identificar y clasificar las estrategias de traducción usadas en el doblaje del largometraje, y 3) Investigar el papel de la inteligencia artificial en la traducción audiovisual y su impacto en la calidad del doblaje. Con estos objetivos, se busca aportar conocimientos precisos en el ámbito de la traducción y las prácticas profesionales en el doblaje, ofreciendo un análisis detallado en el contexto de producciones audiovisuales de animación multilingües de la obra *Interdit aux chiens et aux italiens*.

3. Metodología

Distinguimos dos partes diferenciadas, las fases del estudio analítico y el análisis de la muestra de investigación:

Fases del estudio analítico:

1. Visionado en lengua de origen: La película, publicada en 2022, presenta diálogos en francés, alemán e italiano. Refleja la evolución y adaptación de los personajes, inicialmente italianos, que cambian al francés por motivos laborales y bélicos.

2. Visionado en lengua meta: La versión en español, lanzada el 17 de octubre de 2023 en Movistar+, está disponible en español y con subtítulos en español, catalán y para personas sordas, pero no incluye la versión original.

3. Transcripción del guion: Se transcribió el guion con marcas temporales en ambas lenguas. Las diferencias entre la lengua oral y los subtítulos complicaron el proceso, además del acceso limitado a Movistar+.

4. Diseño de la base de datos: Se creó una base de datos con marcas temporales, el guion original, la traducción al español, 18 estrategias de traducción seleccionadas y una columna de índice para agilizar la identificación de ejemplos.

5. Visionado contrastado, escena por escena: Cada escena fue etiquetada y analizada para identificar la técnica de traducción empleada.

6. Análisis de datos, extracción de ejemplos y conclusiones: Se extrajeron ejemplos específicos y se realizó un análisis cuantitativo de las técnicas de traducción, formulando conclusiones basadas en los resultados obtenidos.

Análisis de la muestra de investigación:

La película *Interdit aux chiens et aux italiens*: “No se admiten ni perros ni italianos”, dirigida por Alain Ughetto, estrenada en 2022, tiene una duración de 70 minutos. Ambientada a principios del siglo XX en Ugheterra, Italia, ha recibido premios como el European Film Awards al Mejor Film de Animación en 2022 y el Premio Especial del Jurado en el Festival de Annecy 2022.

La base de datos incluye 774 entradas del audio original: 670 en francés, 93 en italiano y 11 en alemán. La versión en español tiene 774 entradas en español.

Este enfoque metodológico permitió un análisis exhaustivo de las estrategias de traducción en el largometraje, proporcionando datos especializados sobre la traducción audiovisual en animación.

4. Resultados y conclusiones

La investigación se centra en las estrategias de traducción utilizadas y su impacto en la traducción de un largometraje multilingüe de animación Stop Motion. La pregunta principal aborda las complejidades y desafíos de traducir audiovisualmente obras donde coexisten múltiples idiomas y se requiere una sincronización cuidadosa de audio y visual.

Hipótesis 1: Las estrategias de traducción afectan la coherencia y la fidelidad de las obras.

La primera hipótesis analiza cómo las estrategias de traducción afectan la coherencia narrativa y la fidelidad al original. Se identificaron y evaluaron diversas técnicas de traducción, observando que la traducción literal fue la estrategia más utilizada (62.87%). Esto sugiere que el texto original es claro y universal, lo que permite una traducción directa sin necesidad de adaptaciones significativas. Sin embargo, el doblaje al español de todo el contenido multilingüe pierde matices culturales presentes en los idiomas originales (francés, italiano y alemán), lo que afecta la percepción del público. Un ejemplo notable es una escena donde un personaje habla en francés y otro responde en italiano diciendo que no entiende, pero en la versión doblada ambos hablan en español, perdiendo el contexto original.

Hipótesis 2: Inteligencia artificial en la traducción audiovisual.

La segunda hipótesis explora el papel emergente de la inteligencia artificial (IA) en la traducción audiovisual, especialmente en la animación. La investigación muestra que las herramientas de IA están mejorando la sincronización y precisión de las traducciones, facilitando una integración más coherente del diálogo traducido con los movimientos de los personajes animados. Tecnologías como AI Sound Matching de Ubisoft permiten la sincronización labial automática, mejorando la calidad del doblaje y reduciendo costes y tiempo, además de ofrecer una versión audiovisual diferente para cada idioma.

Respecto al análisis de la traducción y cumplimiento de objetivos, el análisis incluyó una revisión detallada de la traducción audiovisual del largometraje, enfocándose en cómo se

manejan los diálogos en diferentes idiomas y cómo se adaptan al español. Se identificaron y clasificaron estrategias de traducción como la variación (13.54%), modulación (7.49%), ampliación (2.77%) y reducción (6.56%). Estrategias menos frecuentes incluyeron la adaptación, calco, compensación, equivalente acuñado, generalización y préstamo, todas por debajo del 2%.

Por otro lado, la investigación encontró que, aunque se pierde la pluralidad lingüística en el doblaje al español, la trama general se mantiene coherente. Sin embargo, la caracterización de los personajes sí se vio afectada, ya que la diversidad de idiomas y acentos en la versión original contribuye a definir personalidades y dinámicas entre los personajes.

Encontramos, que el largometraje incluye cuatro canciones en francés e italiano. No todas fueron traducidas; algunas se mantuvieron en su idioma original sin subtítulos, mientras que otras se subtitularon en español. Esto sugiere una selección basada en la relevancia del contenido de las letras.

Finalmente, en cuanto al impacto de la inteligencia artificial, la investigación confirma que la IA juega un papel emergente en la traducción audiovisual, especialmente en la sincronización facial automática y la generación de texto a voz. Aunque no se encontró evidencia de su uso en este largometraje específico, se reconoce su potencial para transformar la industria, mejorando la calidad y eficiencia de las traducciones.

En conclusión, las estrategias de traducción afectan significativamente la coherencia narrativa y la fidelidad al original en obras multilingües y la inteligencia artificial está emergiendo como una herramienta valiosa en la traducción audiovisual, aunque aún requiere supervisión humana para garantizar la calidad del texto y que se respeten aspectos culturales específicos.